



Пост-релиз

С 12 по 15 мая 2014 года в Екатеринбурге на базе гостиничного комплекса «Солнечный берег» прошла серия мероприятий по переводу с уральских языков на русский язык произведений художественной литературы. Мероприятие было организовано некоммерческой организацией «Фонд социально-экономических и интеллектуальных программ» (Фонд С.А.Филатова) совместно с литературными журналами «Арион», «Вопросы литературы», «Дружба народов», «Звезда», «Знамя», «Иностранная литература», «Костер», «Москва», «Наш современник», «Нева», «Новый мир», «Октябрь», «Современная драматургия», «Урал» при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям.

В работе мастер-класса приняли участие представители из Удмуртской республики, Республики Карелия, Пермского края, Красноярского края, Ямало-Ненецкого административного округа, Ханты-Мансийского автономного округа.

В рамках мероприятия состоялся круглый стол на тему «Мастерство перевода», который провела кандидат филологических наук, заведующая лабораторией автоматизированных лексикографических систем НИВЦ МГУ им. М.В. Ломоносова Казакевич Ольга Анатольевна. С докладами выступили поэт, литературный критик Ермолаева Ольга Юрьевна, профессора Уральского университета, доктора филологических наук Дмитриева Татьяна Николаевна и Созина Елена Константиновна, заместитель председателя Екатеринбургского отделения Союза писателей России Дулепов Вадим Юрьевич.

Мастер-классы по переводу прошли по двум направлениям – поэзии и прозе. Руководителями мастер-классов: по поэзии была Ермолаева О.Ю., а по прозе и публицистике Дмитриева Т.Н. и Казакевич О.А. В процессе работы были подробно проанализированы представленные работы участников и даны практические рекомендации по улучшению качества переводов.

Каждый день работы завершали творческие встречи руководителей мастер-классов.

Состоялась обзорная экскурсия по г.Невьянску с посещением Спасо-Преображенского собора.

В заключительный день работы прошло подведение итогов. Руководители и участники мастер-классов обменялись своим видением проблем перевода с уральских языков на русский язык. Все присутствующие на закрытии в своих итоговых выступлениях отметили необходимость проведения мероприятий по развитию переводческой школы с национальных языков, поддержке литературы на национальных языках. Представители из Удмуртии сообщили, что они планируют провести круглый стол в Ижевском университете по итогам мастер-класса. Участники мастер-класса и их руководители пожелали успехов друг другу в дальнейшей работе.